## Chapter 6

They shot the six cabinet ministers at half-past six in the morning against the wall of a hospital. There were pools of water in the courtyard. There were wet dead leaves on the paving of the courtyard. It rained hard. All the shutters of the hospital were nailed shut. One of the ministers was sick with typhoid. Two soldiers carried him downstairs and out into the rain. They tried to hold him up against the wall but he sat down in a puddle of water. The other five stood very quietly against the wall. Finally the officer told the soldiers it was no good trying to make him stand up. When they fired the first volley he was sitting down in the water with his head on his knees.

**Hoofstuk 6**

Ze hebben de zes kabinetsministers neergeschoten tegen de muur van het ziekenhuis, om half zeven in de ochtend. Er lagen plassen water in de binnenplaats, en natte dode bladeren op de bestrating ervan. Het regende pijpenstelen. Alle rolluiken van het ziekenhuis waren dichtgespijkerd. Een van de ministers was ziek van tyfus, en werd door twee soldaten naar beneden de regen in gedragen. Ze probeerden hem tevergeefs recht te houden tegen een muur. In plaats daarvan plofte hij neer in een plasje water. De andere vijf stonden wel stilletjes tegen de muur aan. De officier heeft de soldaten uiteindelijk verteld dat het geen zin had de man te doen staan. Toen ze het eerste schot afvuurden, zat hij in het water met z’n hoofd op z’n knieën.

## Chapter 2

The first matador got the horn through his sword hand and the crowd hooted him out. The second matador slipped and the bull caught him through the belly and he hung on to the horn with one hand and held the other tight against the place, and the bull rammed him wham against the wall and the horn came out, and he lay in the sand, and then got up like crazy drunk and tried to slug the men carrying him away and yelled for his sword but he fainted. The kid came out and had to kill five bulls because you can’t have more than three matadors, and the last bull he was so tired he couldn’t get the sword in. He couldn’t hardly lift his arm. He tried five times and the crowd was quiet because it was a good bull and it looked like him or the bull and then he finally made it. He sat down in the sand and puked and they held a cape over him while the crowd hollered and threw things down into the bull ring.

## Hoofdstuk 2

De eerste matador kreeg de hoorn door zijn zwaardhand, waarna de menigte hem uitjoelde. De tweede matador gleed uit en hij kwam met zijn buik op de stier terecht. Hij hing met één hand aan de hoorn en hield de andere stevig vast. Toen ramde de stier hem met een klap tegen de muur en de hoorn kwam eruit. Hij lag in het zand, waarna hij meteen weer opstond als een dolle dronken. Hij probeerde de mannen te slaan die hem wegvoerde en schreeuwde om zijn zwaard, maar uiteindelijk viel hij flauw. De jongen kwam naar buiten en moest vijf stieren doden, omdat er niet meer dan drie matadors zijn toegestaan. Bij de laatste stier was hij zo moe dat hij het zwaard er niet meer in kreeg. Hij kon zijn arm nauwelijks optillen. Hij probeerde het vijf keer, de menigte was muisstil. Het was een spannende strijd tussen hem of de stier, en toen lukte het hem toch eindelijk. Hij ging in het zand zitten en kotste. De matadors hielden een cape over hem heen terwijl de menigte schreeuwde en dingen naar beneden gooide in de arena.

## Chapter 18

The king was working in the garden. He seemed very glad to see me. We walked through the garden. This is the queen, he said. She was clipping a rose bush. Oh how do you do, she said. We sat down at a table under a big tree and the king ordered whiskey and soda. We have good whiskey anyway, he said. The revolutionary committee, he told me, would not allow him to go outside the palace grounds. Plastiras is a very good man I believe, he said, but frightfully difficult. I think he did right though shooting those chaps. If Kerensky had shot a few men things might have been altogether different. Of course the great thing in this sort of an affair is not to be shot oneself!

It was very jolly. We talked for a long time. Like all Greeks he wanted to go to America.

## Hoofdstuk 18

De koning was in de tuin aan het werk. Hij leek erg blij me te zien. We liepen door de tuin. ‘Dit is de koningin,’ zei hij, terwijl zij een rozenstruik aan het knippen was. ‘Oh hoe gaat het met u,’ zei ze. Toen we aan tafel gingen zitten onder een grote boom, bestelde de koning whisky en soda. ‘We hebben namelijk erg goede whisky,’ zei hij. Hij vertelde dat het revolutionaire comité hem niet zou toestaan buiten het paleisterrein te komen. ‘Plastiras is naar mijn weten een hele goede man,’ zei hij, ‘maar vreselijk moeilijk. Ik denk dat hij er goed aan heeft gedaan die kerels neer te schieten. Als Kerensky er een paar had neergeschoten was het misschien heel anders gelopen. Het belangrijkste in zo'n geval is natuurlijk dat je zelf niet wordt neergeschoten.’

Het was erg gezellig. We hebbe een hele tijd gepraat. Net zoals alle Grieken wilde hij naar Amerika.